

Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета Физика 7 (Физика за седми разред основне школе и Збирка задатака са лабораторијским вежбама), Физика за седми разред основне школе, на румунском језику и писму (Fizica pentru clasa a VII-a a școlii elementare) и Физика – збирка задатака са лабораторијским вежбама за седми разред основне школе, на румунском језику и писму (Fizica - culegere de probleme cu lucrări de laborator pentru clasa a VII-a a școlii elementare). Аутори Уџбеника су Јован Шетрајчић и Дарко Капор, а аутори Збирке задатака са лабораторијским вежбама су Бранислав Цветковић, Јован Шетрајчић и Милан Распоповић, издавач - Завод за уџбенике, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбенички комплет Физика за седми разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Уџбеничког комплета истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача - Завод за уџбенике, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00389/2019-07 од 17.01.2020 године.

Стручно мишљење о квалитету рукописа Уџбеника:

Уџбеник је подељен садржински на пет делова: Сила и кретање, Кретање под дејством силе теже и силе отпора, Равнотежа тела, Механички рад, енергија и снага и Топлотне појаве. На крају уџбеника налази се Речник нових речи и израза.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

у садржају потребно је усагласити наслове и број страница из садржаја са насловима и страницама из уџбеника и то на страни 8, 12, 17, 31, 33, 37, 48, 50, 52, 54, 64, 66, 73,

- на страни бр. 8 – 29 у заглављу изједначити наслов из садржаја са насловом из уџбеника Forța și mișcarea,
- на страни бр. 31 – 44 у заглављу изједначити наслов из садржаја са насловом из уџбеника,
- на страни бр. 9 потребно је болдовати реч **deplasarea**,
- на страни бр. 12 у првом пасусу превести реч различите,
- на страни бр. 15 уместо *uniformaccelerată* написати *uniform accelerată*, а уместо *Formulei I* написати *Formulei 1*,
- на страни бр. 17 уређивање текста, а код наслова недостаје први део наслова,
- на страни бр. 23 у другом пасусу уместо $v \bullet s$ написати $v \cdot s$,
- на страни бр. 26 уместо *invers-* написати *invers* -(размак између речи и цртице) и уместо *ig.1.14* написати *Fig. 1.14*,
- на страни бр. 31 и 47 текст је исписан преко броја 31 и 47,
- на страни бр. 34 код (*fig. 2.4*) потребно је написати (a, b, c),
- на страни бр. 37 у првом пасусу нема потребе за празним редом између *constant* и *gravitația* а у задњем пасусу уместо *egale* написати *egală*,
- на страни бр. 40 болдовати речи *forțele de rezistență*,

- на страни бр. 43 превести дефиницију *Legea gravitației a lui Newton*, уместо **forțe** написати **forțe (болдовати f)** и уместо „„Forma написати „Forma (изоставити „),
- на страни бр. 48 у другом пасусу у загради поставити размак између Fig. и 3, а у четвртом пасусу размак између речи,
- на страни бр. 50 код Fig.3.5 и Fig.3.6 поставити размак између Fig. и 3, у задњем пасусу поставити размак између речи,
- на страни бр. 51 изоставити зарез иза *clădirilor*, превести текст из заграде (сила отпора подлоге),
- на страни бр. 53 превише размака између речи *este* и *suficientă*,
- на страни бр. 54 између тачке и нове реченице поставити размак,
- на страни бр. 56 код слике 3.17 уместо F_{vz} написати F_p , (изједначити у целом уџбенику, негде је F_{vz} а негде F_p),
- на страни бр. 59 уместо F_{vz} написати F_p , (изједначити у целом уџбенику, негде је F_{vz} а негде F_p),
- на страни бр. 60 у трећем пасусу поставити размак између речи,
- на страни бр. 65 код слике 4.3. спустити линију која означава дужину пређеног пута (*s*),
- на страни бр. 69 -73 *energia cinetică E_c* (изједначити негде је E_k а негде E_c),
- на страни бр. 76 у четвртом пасусу потребно је превести реч *ваздух*,
- на страни бр. 77 код REZOLVARE потребно је исправно написати формуле, а код Verificare исправити вредност за P_u и P_d ,
- на страни бр. 81 у шестом реду трећег пасусу поставити размак између речи,
- на страни бр. 88 изједначити c_a и c_v , (у тексту је c_a а у формули c_v),
- на страни бр. 91 уместо *regulate-* написати *regulate* – (поставити размак између речи и цртице) и изоставити размак између заграде и речи (*sum...*),
- на страни бр. 93 иза *lichidă* поставити тачку, уместо (fig. 5.12a) написати (fig. 5.12a), уместо „Deficiența” *moleculelor* написати „Deficiența” *moleculelor* (размак између речи),
- на страни бр. 94 у другом пасусу и у задњем пасусу (поставити размак између тачке и нове реченице),
- на страни бр. 95 потребно је превести пасусу (Испаравање се.....) а изоставити пасусу који се налази на страници 94 и 95 и почиње са (*Mișcarea temică.....*),
- на страни бр. 96 у уџбенику на српском језику и писму не постоји реченица (*a observat ca sângele mică diferență*),
- на страни бр. 97 двапут је преведено *Căldura latentă specifică de vaporizare*, а потребно је превести *Căldura latentă specifică de topire*,
- на страни бр. 98 формула која се налази код појма *Componentele la compunerea forțelor* поставити код појма *Intensitatea vitezei*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Комисија Завода је у Стручном мишљењу о рукопису превода другог наставног средства – Збирке задатака са лабораторијским вежбама констатовала следеће:

Збирка задатака са лабораторијским вежбама обухвата три дела: Упуство за решавање задатака, Решења и Лабораторијске вежбе. На крају Збирке налази се таблица неких физичких величина и њихових јединица и ознака

Анализиран је стандард 4 – Језик у збирци је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у садржају потребно је усагласити наслове из садржаја са насловима из уџбеника на страни 5, 108, 110, 112,
- изједначити уџбеник и збирку (F_{fr} и F_{tr} различито у Уџбенику и Збрици),
- на страни бр. 6 у трећем пасусу поставити размак између речи,
- на страни бр. 11 уместо $t = 0,71s$ написати $t_2 = 0,71 s$,
- на страни бр. 13 код 7 питања поставити размак између речи,
- на страни бр. 16 код 25 питања поставити размак између речи,
- на страни бр. 25 различит резултат у Уџбенику на српском и румунском језику за F ,
- на страни бр. 30 исправно написати $4m/s^2$, $4 \frac{m}{s^2}$,
- на страни бр. 31 код питања број 30 поставити тачку иза броја 30,
- на страни бр. 36 иза $\hat{I}n$ continuare у првој формули уместо $x =$ написати $x +$,
- на страни бр. 40 код 13 питања превести текст клацкалици у равнотежи,
- на страни бр. 50 под 6 уместо 70kg, написати 70kg, (без размака између kg и зареза) и под 7 уместо randamentului написати randamentul, а у другом решењу уместо L написати L_u ,
- на страни бр. 51 превести - насупрот речној струји,
- на страни бр. 52 размак иза b) и иза 7kJ – 7 kJ,
- на страни бр.64 под 23 уместо 300kJ/kg написати $300 \frac{kJ}{kg}$ а под 24 уместо 2,2MJ/kg написати $2,2 \frac{MJ}{kg}$,
- на страни бр.70 под 28 у формули уместо а потребно је написати a_1 , а уместо v_{str} написати v_m , као и на 71 уместо v_s написати v_m , (изједначити $v_{str} - v_m$),
- на страни бр. 76 под 10 превести вертикално наниже,
- на страни бр. 85 под 28 различита формула у српском и румунском уџбенику,
- на страни бр. 86 под 8 уместо E написати E_m , (изједначити у уџбенику је E_m)
- на страни бр. 87 под 15 (б) различит резултат у српском и румунском уџбенику,
- на страни бр. 89 под 26 постоји различите јединице, а под 28 уместо E_k написати E_c ,
- на страни бр. 92 под 44 уместо $L = F \cdot s = mgr$ написати $L = F \cdot s = mgr\mu_s$,
- на страни бр. 96 под 24 различит резултат,
- на страни бр. 98 иза şirsă, . изоставити зарез,

- на страни бр. 22, 102, 106 у уџбенику је F_{fr} а у збирци F_{tr} , (изједначити F_{fr} и F_{tr} различо у уџбенику и збирци)
 - на страни бр. 104 Fig. 5 написати испод слике,
 - на страни бр. 111 у четвртој колони уместо *detracțiune* написати *de tracțiune*,
 - на страни бр. 116 изједначити (C_L и C_K) у тексту је C_L а у формули C_K ,
- напомена - на страни бр. 35 и у збирци на српском језику и писму и у збирци на румунском језику и писму код првог решења постоји нелогичност $F_1 = 200N$; $F_2 = 250N$, $F_R = F_1 - F_2$, $F_R = 50$;

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.